

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">PRZEDSIĘBIORSTWO ARKOP SP. Z O.O. OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY</p> | <p style="text-align: center;">PRZEDSIĘBIORSTWO ARKOP SP. Z O.O. GENERAL SALE CONDITIONS</p> |
| <p>1. POSTANOWIENIA OGÓLNE</p> | <p>1. GENERAL PROVISIONS</p> |
| <p>1.1. DEFINICJE</p> <p>1.1.1. ARKOP:</p> <p>Przedsiębiorstwo Arkop spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Bukownie, ul. Kolejowa 34a, 32-332 Bukowno, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000114231, której akta rejestrowe są przechowywane przez Sąd Rejonowy dla Krakowa - Śródmieścia Wydział XII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, z kapitałem zakładowym w wysokości 200 000 zł w pełni wpłaconym, NIP: 637-010-25-46, VAT EU: PL 637-010-25-46.</p> | <p>1.1 DEFINITIONS</p> <p>1.1.1 ARKOP:</p> <p>Przedsiębiorstwo Arkop sp. z o.o., with its seat in Bukowno, 34a Kolejowa Street, 32-332 Bukowno, registered in the register of entrepreneurs of the National Court Register under the number KRS 0000114231, which register files are kept by the District Court for Kraków – Śródmieście in Kraków, XII Commercial Division of the National Court Register, with share capital in the amount of 200 000 zł fully paid in, Tax Identification Number: 637-010-25-46, European VAT Tax Identification Number: PL 637-010-25-46.</p> |
| <p>1.1.2. Klient:</p> <p>Jakikolwiek przedsiębiorca w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego nabywający Produkty od ARKOP.</p> | <p>1.1.2 Client:</p> <p>Any entrepreneur within the meaning of provisions of Polish Civil Code, who purchases Products from ARKOP.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1.1.3. Ogólne Warunki: Niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży przez ARKOP.</p> | <p>1.1.3 General Conditions: General Terms of Sale by ARKOP specified herein.</p> |
| <p>1.1.4. Produkty: Towary oferowane przez ARKOP.</p> | <p>1.1.4 Products: Goods offered by ARKOP.</p> |
| <p>1.1.5. Umowa: Umowa sprzedaży lub dostawy Produktów zawarta przez ARKOP z Klientem, czy też jakakolwiek inna umowa, na podstawie której ARKOP jest zobowiązany do sprzedaży lub dostawy Produktów Klientowi lub na rzecz Klienta (czy też świadczenia usług pomocniczych związanych ze sprzedażą lub dostawą Produktów).</p> | <p>1.1.5 Contract: Contract for sale or delivery of Products concluded by ARKOP with the Client, or any other agreement according to which ARKOP agrees to sell or deliver Products to the Client or on behalf of the Client (or to render auxiliary services linked to the sale or delivery of the Products).</p> |
| <p>1.1.6. Zamówienie: Oświadczenie skierowane przez Klienta do ARKOP, określające rodzaj i ilość Produktów zamawianych przez Klienta, składane w formie pisemnej, za pośrednictwem faksu, w formie elektronicznej czy też ustnie, w szczególności telefonicznie. Zamówienie uważa się za złożone skutecznie przez Klienta w przypadku wysłania zamówienia z numeru faksu Klienta, adresu mailowego Klienta, czy też przy użyciu numeru telefonicznego Klienta, niezależnie od tego, jaka osoba na rzecz lub w imieniu Klienta takie</p> | <p>1.1.6 Order: A declaration submitted by the Client to ARKOP, specifying the type and amount of Products ordered by the Client, made in writing, via fax, electronically, or verbally, in particular by phone. An Order is regarded to be placed in the name of the Client if it is send from Client's fax number, Client's email address or Client's telephone number, regardless of whom has placed such an Order on behalf or in the name of the Client.</p> |

| | |
|--|--|
| Zamówienie wysłała. | |
| <p>1.2. Ogólne Warunki regulują zasady sprzedaży i dostawy Produktów (oraz świadczenia usług pomocniczych) przez lub w imieniu ARKOP i są stosowane do wszystkich transakcji pomiędzy ARKOP i Klientem.</p> | <p>1.2 These General Conditions shall govern the sale and delivery of Products (and auxiliary services) by or on behalf of ARKOP to the Client and shall be applied to all transactions between ARKOP and the Client.</p> |
| <p>1.3. Ogólne Warunki stanowią integralną część każdej Umowy zawartej przez ARKOP z Klientem (czy to poprzez potwierdzenie Zamówienia złożonego przez Klienta, czy też podpisanie osobnego dokumentu) oraz obowiązują przez cały okres trwania Umowy. Klient (osoba/osoby działające na jego rzecz lub w jego imieniu) poprzez złożenie Zamówienia czy też podpisanie Umowy w osobnym dokumencie oświadcza, iż zna i akceptuje niniejsze Ogólne Warunki.</p> | <p>1.3 These General Conditions shall constitute an integral part of every Contract concluded by ARKOP with the Client (no matter if on the basis of an Order placed by the Client or in a separate document signed by the Parties) and shall be binding for the whole duration of the Contract. By placing the Order or by signing a Contract in a separate document, the Client (person/persons acting on behalf of the Client or in Client's name) declare that the Client knows and accepts these General Conditions.</p> |
| <p>1.4. Jakikolwiek ogólne warunki handlowe stosowane przez Klienta (niezależnie od tego, czy zostały załączone do Zamówienia czy też nie), jak</p> | <p>1.4 Any general trade conditions used by the Client (regardless of the Client attaching them to the Order or not), or particular</p> |

| | |
|--|--|
| <p>też szczegółowe warunki/postanowienia wynikające z Zamówienia złożonego przez Klienta, które odbiegają w jakimkolwiek stopniu od Ogólnych Warunków, nie będą uważane za zaakceptowane przez ARKOP i nie będą miały zastosowania do ofert, dostaw oraz Umów podlegających wykonaniu przez ARKOP, chyba że ARKOP wyraźnie oświadczy w formie pisemnej pod rygorem nieważności, że takie warunki handlowe Klienta mają zastosowanie do danej transakcji pomiędzy Klientem a ARKOP. Wyrażenie zgody przez ARKOP na zastosowanie warunków handlowych Klienta w odniesieniu do danej transakcji nie oznacza zgody na ich zastosowanie do innych transakcji pomiędzy Klientem a ARKOP.</p> | <p>conditions/provisions stemming from the Order placed by the Client, which diverge to any extent from General Conditions, shall be not regarded as accepted by ARKOP and shall not be applicable to offers, deliveries and Contracts with ARKOP, unless ARKOP explicitly declares in writing (for such declaration to be valid) that Client's trade conditions shall be applicable to a given transaction. Such consent by ARKOP to be bound by Client's trade conditions in relation to a given transaction shall not constitute a consent to apply such trade conditions to other transactions between ARKOP and the Client.</p> |
| <p>1.5. Jeżeli oferta złożona przez ARKOP lub Umowa zawarta pomiędzy ARKOP i Klientem w odrębnym dokumencie zawiera postanowienia różniące się częściowo od tych, które zostały zawarte w Ogólnych Warunkach, pozostałe postanowienia Ogólnych Warunków pozostają w mocy chyba, że ARKOP i Klient uzgodnią inaczej.</p> | <p>1.5 If an offer made by ARKOP or a Contract concluded between ARKOP and the Client in a separate document includes provisions differing from these General Conditions, the remaining provisions of these General Conditions shall remain in force, unless ARKOP and the Client agree otherwise.</p> |
| <p>1.6. Niezgodność z prawem, nieważność lub niewykonalność któregokolwiek z postanowień zawartych w Ogólnych Warunkach nie ma wpływu na obowiązywanie, zgodność z prawem, ważność oraz wykonalność pozostałych postanowień Ogólnych Warunków.</p> | <p>1.6 The binding force, legality, validity and enforceability of any clause of General Conditions shall not be affected if any other clause of General Conditions is or becomes illegal, invalid or unenforceable.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1.7. Porozumiewanie się z Klientem w formie elektronicznej jest tak samo skuteczne jak porozumiewanie się w formie pisemnej, chyba że co innego wynika z innych postanowień niniejszych Ogólnych Warunków. W razie wątpliwości co do treści i czasu dostarczenia wiadomości decydujące znaczenie będą miały dane zgromadzone w systemie elektronicznym używanym przez ARKOP.</p> | <p>1.7 Communication with the Client in electronic form is as effective as communication in writing form, unless otherwise specified by other provisions of these General Conditions. In case of any doubt as to the content or time of delivery, the data collected in the electronic system used by ARKOP shall be decisive.</p> |
| <p>2. OFERTY, ZAMÓWIENIA I POTWIERDZENIA ZAMÓWIEŃ</p> | <p>2. OFFERS, ORDERS AND ORDER'S CONFIRMATION</p> |
| <p>2.1. Cenniki, katalogi, ulotki oraz reklamy Produktów oferowanych przez ARKOP etc. nie stanowią oferty w rozumieniu przepisów polskiego kodeksu cywilnego.</p> | <p>2.1 Price lists, catalogues, leaflets, and advertisements of the Products offered by ARKOP etc. shall not constitute an offer within the meaning of provisions of Polish Civil Code.</p> |
| <p>2.2. Wszystkie informacje techniczne dotyczące Produktów, wynikające z katalogów, ulotek i innych materiałów reklamowych przedstawianych przez ARKOP są danymi orientacyjnymi i obowiązują tylko w takim zakresie, w jakim zostały wyraźnie potwierdzone jako wiążące pomiędzy ARKOP i danym Klientem.</p> | <p>2.2 All of technical information concerning the Products, included in the catalogues, leaflets and other advertising materials presented by ARKOP, shall be considered to be approximate and shall be binding between ARKOP and the Client only to the extent it is expressly confirmed as binding by the both of the Parties.</p> |
| <p>2.3. Zamówienie złożone przez Klienta staje się wiążące dla ARKOP w chwili potwierdzenia Zamówienia przez ARKOP. ARKOP może odmówić przyjęcia Zamówienia bez podania przyczyny.</p> | <p>2.3 An Order placed by the Client becomes binding for ARKOP when confirmed by ARKOP. ARKOP may refuse to confirm an Order without any justification whatsoever.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>3. CENY</p> | <p>3. PRICES</p> |
| <p>3.1. Ceny ustalane są każdorazowo z Klientem, przy czym w braku odrębnego porozumienia obowiązują ceny ze standardowego cennika ARKOP (z dnia potwierdzenia zamówienia przez ARKOP).</p> | <p>3.1 Prices are set individually with Client, however if no separate agreement is reached ARKOP's standard price list is binding (as of the date of Order's confirmation by ARKOP).</p> |
| <p>3.2. Ceny są cenami netto, do których należy doliczyć podatek VAT według stawki obowiązującej w dniu wystawienia faktury, chyba, że ARKOP i Klient ustalą inaczej lub co innego wynika z obowiązujących przepisów prawa.</p> <p>Klient jest zobowiązany do zapłacenia pełnej Ceny powiększonej o podatek VAT bez potrącania jakichkolwiek podatków/opłat, w tym w szczególności „podatków u źródła”, opłat skarbowych czy też opłat bankowych. Koszty takich podatków/opłat ponosi Klient.</p> | <p>3.2 Prices are net prices, to which VAT shall be added according to the rate in force as of the date on which the invoice is issued, unless ARKOP and the Client agree otherwise, or unless otherwise provided by legal provisions in force.</p> <p>The Client is obliged to pay the whole Price increased by VAT without deducting any taxes/fees, in particular “withholding taxes”, stamp duties or bank fees. Costs of such taxes/fees shall be borne by the Client.</p> |
| <p>3.3. Wszelkie rabaty, upusty i bonifikaty wymagają indywidualnych ustaleń z Klientem.</p> | <p>3.3 Any rebates, abatements or allowances are subject to individual arrangements with the Client.</p> |
| <p>3.4. Z zastrzeżeniem odmiennych wyraźnych uzgodnień, Ceny nie zawierają ubezpieczenia ani opłat związanych z transportem, lub innymi usługami dodatkowymi.</p> | <p>3.4 Unless otherwise specified, the Prices exclude insurance as well as delivery costs, or any other additional services.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>3.5. Wszelkie inne koszty, mogące wyniknąć ze zmiany zamówienia przez Klienta w czasie realizacji Zamówienia np. koszty przepakowania, przeładunku i inne opłaty obciążają Klienta, o ile ARKOP i Klient nie ustalą inaczej.</p> | <p>3.5 The Client shall be encumbered with any other costs that may arise during Order's execution due to Order's change by Client, e.g. costs of reloading, repacking or other payments, unless otherwise agreed by ARKOP and the Client.</p> |
| <p>4. ZAPŁATA</p> | <p>4. PAYMENTS</p> |
| <p>4.1. Termin płatności: Każda faktura wystawiona przez ARKOP podlega uregulowaniu przez Klienta w przeciągu 14 dni od daty jej wystawienia, o ile ARKOP i Klient nie ustalą inaczej.</p> | <p>4.1 Payment terms: Each invoice issued by ARKOP shall be paid within 14 days of the day it is issued, unless otherwise agreed by ARKOP and the Client.</p> |
| <p>4.2. Klient powinien poinformować ARKOP o swoich zastrzeżeniach do faktury wystawionej przez ARKOP w ciągu 7 dni od jej otrzymania. Po upływie tego okresu przyjmuje się, że Klient zaakceptował fakturę.</p> | <p>4.2 The Client shall inform ARKOP about any reservations regarding the invoice within 7 days of its receipt. After the elapse of this period it is assumed that the Client has accepted the invoice.</p> |
| <p>4.3. Płatność uważa się za dokonaną w momencie wpływu środków na rachunek bankowy ARKOP.</p> | <p>4.3 Payment shall be deemed to be made once it reaches the bank account of ARKOP (i.e. on the day of receipt of the payable amount on ARKOP's bank account).</p> |
| <p>4.4. Płatności na rzecz ARKOP (tj. wierzytelności ARKOP) nie mogą być potrącane z wierzytelnościami przysługującymi Klientowi w stosunku</p> | <p>4.4 Payments payable to ARKOP (i.e. receivables of ARKOP) cannot be set off with any claims or receivable which the Client may have towards</p> |

| | |
|--|--|
| do ARKOP. | ARKOP. |
| <p>4.5. Każda zapłata podlega w pierwszej kolejności zaliczeniu na poczet odsetek oraz kosztów ubocznych, w tym w szczególności należności i wydatków związanych z dochodzeniem/egzekucją przez ARKOP zaległych płatności, a dopiero następnie podlega zachowaniu na poczet najwcześniej wymagalnego nieuregulowanego długu głównego.</p> | <p>4.5 Each payment is in the first place counted towards interest and ancillary costs, in particular charges and expenses incurred by ARKOP in relation to enforcement/execution of the unpaid payment, and only thereafter towards the earliest accrued and payable outstanding debt.</p> |
| <p>5. DOSTAWA PRODUKTÓW</p> | <p>5. PRODUCTS DELIVERY</p> |
| <p>5.1. W zakresie nieuregulowanych inaczej w niniejszych Ogólnych Warunkach do dostawy Produktów przez ARKOP mają zastosowanie warunki INCOTERMS 2010 EX WORKS (BUKOWNO POLAND), o ile ARKOP i Klient nie ustalą inaczej.</p> | <p>5.1 In the scope not regulated otherwise by these General Conditions, the supply of Goods by ARKOP is regulated by INCOTERMS 2010 EX WORKS (BUKOWNO POLAND), unless otherwise agreed by ARKOP and the Client.</p> |
| <p>6. WADY PRODUKTÓW</p> | <p>6. PRODUCT DEFECTS</p> |
| <p>6.1. ARKOP udziela gwarancji na Produkty i ponosi odpowiedzialność za wady Produktów (braki ilościowe i jakościowe) wyłącznie na zasadach określonych w niniejszych Ogólnych Warunkach (Gwarancja).</p> | <p>6.1 ARKOP grants a Product guarantee and shall be liable for Product defects (quantity and quality deficiencies) solely in accordance with the terms and conditions set out by these General Conditions (Guarantee).</p> |

| | |
|---|--|
| <p>6.2. Niezależnie od innych postanowień Ogólnych Warunków, odpowiedzialność ARKOP za wady Produktu wygasa <u>po upływie 6 miesięcy</u> od dnia jego wydania Klientowi czy też przewoźnikowi działającemu na zlecenie czy też na rachunek Klienta, chyba że <u>specyfikacja Produktu wydana przez ARKOP określa inny termin przydatności danego Produktu do użytku.</u></p> | <p>6.2 Notwithstanding other provisions of these General Conditions, ARKOP’s liability for Product defects expires <u>within 6 months of its handing over</u> to the Client or a carrier commissioned or acting on behalf of the Client, unless <u>Product’s specification issued by ARKOP sets a different “best before” period /expiry date for a given Product .</u></p> |
| <p>6.3. Wszelkie reklamacje (tj. zgłoszenie wad Produktów) mogą być składane wyłącznie na zasadach i w terminach określonych w niniejszym punkcie 6 Ogólnych Warunków. Zgłoszenie wady przez Klienta nie powoduje odroczenia terminu płatności ceny/wynagrodzenia przez Klienta (ani nie stanowi podstawy do wstrzymania się z jakąkolwiek płatnością należną ARKOP), chyba że ARKOP wyrazi zgodę na odroczenie terminu płatności.</p> | <p>6.3 Any and all Product defects shall be notified in accordance with and within deadlines specified by this point 6 of General Conditions. Defect notification shall not result in deferment of any payments by the Client (nor shall it constitute a basis for withholding any payment due to ARKOP), unless ARKOP agrees to deferral of payment.</p> |
| <p>6.4. Klient jest zobowiązany do zweryfikowania ilości Produktu w chwili wydania Produktu Klientowi przez ARKOP. Jeżeli Produkt jest odbierany przez przewoźnika działającego na zlecenie lub na rachunek Klienta, do weryfikacji ilości Produktu w imieniu i na rachunek Klienta zobowiązany jest przewoźnik.</p> | <p>6.4 The Client is obliged to examine the quantity of the Product once the Product is handed over by ARKOP to the Client (i.e. at the moment of handing-over). If the Product is picked up by a carrier commissioned or acting on behalf of the Client, such carrier shall verify the quantity of the Product in the name and on behalf of the Client.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>6.5. Braki ilościowe podlegają zgłoszeniu przez Klienta poprzez dokonanie odpowiedniej adnotacji w dokumentach przewozowych w chwili wydania Produktu (Klientowi lub przewoźnikowi działającemu na zlecenie lub na rachunek Klienta). Klient zobowiązany jest do potwierdzenie takiego zgłoszenia braków ilościowych pisemnie, za pośrednictwem faksu lub pocztą elektroniczną w terminie 2 dni od dnia dowiezienia Produktu do miejsca przeznaczenia. Brak prawidłowego zgłoszenia/potwierdzenia zgłoszenia w wyżej wskazanych terminach skutkuje wygaśnięciem uprawnień przysługujących Klientowi w przypadku braków ilościowych Produktów zgodnie z punktem 6.6 Ogólnych Warunków.</p> | <p>6.5 Quantity deficiencies shall be reported by the Client through an adequate note in transport documents at the moment of the Product handing-over (to the Client or to the carrier commissioned or acting on behalf of the carrier). The Buyer shall confirm such notification of quantity deficiencies in writing, electronically or by fax within 2 days from the date of Product's delivery to its destination point. In absence of adequate notification/confirmation of notification within the deadlines (notification periods) set out above, the Client's rights linked to quantity deficiencies set out in point 6.6 of General Conditions shall expire.</p> |
| <p>6.6. W przypadku skutecznego zgłoszenia braków ilościowych Produktu w trybie określonym w punkcie 6.5 Ogólnych Warunków, Klient może domagać się dostawy brakującej ilości Produktu w terminie ustalonym odrębnie przez ARKOP i Klienta.</p> | <p>6.6 If Product's quantity deficiencies are effectively notified in accordance to point 6.5 of General Conditions, the Client may demand the delivery of the missing quantity of the Product within the time period agreed upon separately by ARKOP and the Client.</p> |
| <p>6.7. Klient zobowiązany jest do sprawdzenia jakości Produktu niezwłocznie po jego dostawie do Klienta. W zakresie jakości Produktów (tj. składu, postaci, innych właściwości fizykochemicznych czy też opakowania Produktu etc.) ARKOP ponosi odpowiedzialność wyłącznie za wady istotne tj. za istotne odstępstwo Produktu od jego specyfikacji</p> | <p>6.7 The Client shall verify Product's quality immediately after its delivery to the Client. In regards to the quality of the Products (their composition, form, other physiochemical characteristics, packaging etc.) ARKOP shall be liable solely for major defects i.e. for substantial divergence of the Product from the specification of the Product issued by ARKOP (or set out</p> |

| | |
|---|---|
| <p>wystawionej przez ARKOP (czy też określonej w odrębnej umowie pomiędzy ARKOP a Klientem, lub potwierdzonym przez ARKOP Zamówienia Klienta), o ile takie odstępstwo uniemożliwia lub ogranicza w znaczącym stopniu możliwość użycia Produktu zgodnie z jego zamierzonym przeznaczeniem znanym ARKOP w chwili jego dostawy.</p> | <p>in a separate agreement between ARKOP and the Client, or in Client's Order confirmed by ARKOP), if such divergence renders impossible or significantly limits the use of the Product for the intended purposes known to ARKOP at the time of Product's delivery.</p> |
| <p>6.8. Klient zobowiązany jest zgłosić ARKOP ewentualne wady jakościowe Produktu bez zbędnej zwłoki, jednakże nie później niż w terminie 14 dni od dnia dostawy Produktu. O wadach jakościowych Produktu, których nie można wykryć w chwili dostawy (wady ukryte), Klient zobowiązany jest poinformować ARKOP w terminie 14 dni od ich wykrycia. Zgłoszenie wad dostarczonego Produktu należy wysłać przed upływem tego terminu listem poleconym, faksem lub drogą elektroniczną. Brak prawidłowego zgłoszenia wad jakościowych w wyżej wskazanych terminach skutkuje wygaśnięciem uprawnień przysługujących Klientowi w przypadku wad jakościowych Produktów zgodnie z niniejszymi Ogólnymi Warunkami.</p> | <p>6.8 The Client shall notify to ARKOP any quality defects without undue delay, not later than within 14 days from the date of Product's delivery. Quality defects, which cannot be detected at the time of delivery (latent/hidden defects), shall be notified within 14 days from their detection. The notification shall be sent a registered letter, by fax or by email, before the expiry of the above notification periods. In absence of adequate notification within the deadlines (notification periods) set out above, the Client's rights linked to quality deficiencies set out in these General Conditions shall expire.</p> |
| <p>6.9. W przypadku skutecznego zgłoszenia wad jakościowych przez Klienta, Klient umożliwi ARKOP lub osobom przez niego wskazanym dokonanie oględzin i zbadanie Produktu zgłoszonego przez Klienta jako</p> | <p>6.9 If the Client notifies quality defects effectively, the Client shall enable ARKOP, or the persons indicated by ARKOP, to examine the Product that has been notified as defective by the Client, at any time from</p> |

| | |
|--|--|
| <p>wadliwy w każdym czasie od chwili zgłoszenia wady. W przypadku wątpliwości co do zasadności zgłoszenia wady przez Klienta, Produkt zostanie zbadany w niezależnym laboratorium wskazanym przez ARKOP. Jeżeli laboratorium potwierdzi wadę istotną Produktu w rozumieniu punktu 6.7 Ogólnych Warunków, koszty badania laboratoryjnego Produktu zostaną pokryte przez ARKOP. W przeciwnym razie takie koszty zostaną pokryte przez Klienta.</p> | <p>the moment of notification of the defect. In case of doubt if the defect notification is justified, the Product shall be examined in an independent laboratory indicated by ARKOP. If the laboratory confirms a major defect of the Product within the meaning of point 6.7 of General Conditions, the cost of laboratory examination of the Product shall be borne by ARKOP. Otherwise such costs shall be borne by the Client.</p> |
| <p>6.10. W przypadku uznania przez ARKOP zgłoszenia wady jakościowej za uzasadnione, ARKOP zobowiązuje się wymienić wadliwy Produkt na wolny od wad lub wadę usunąć według uznania ARKOP. Jeżeli ARKOP zdecyduje się na wymianę Produktu, wymiana Produktu nastąpi bez zbędnej zwłoki, o ile Produkt wolny od wad dostępny jest w ARKOP. W przeciwnym razie wymiana zostanie dokonana najpóźniej w ciągu 6 tygodni od daty uznania zgłoszenia wady Produktu za uzasadnione przez ARKOP. Klient jest uprawniony do odstąpienia od umowy sprzedaży wyłącznie w razie bezskutecznego upływu powyższego terminu.</p> <p>Ponadto w przypadku uznania zgłoszenia wady jakościowej za uzasadnione, ARKOP i Klient mogą uzgodnić – zamiast wymiany Produktu na wolny od wad lub usunięcia wady – odpowiednią obniżkę ceny/wynagrodzenia</p> | <p>6.10 If ARKOP acknowledges a notification of quality defect as justified, ARKOP undertakes to exchange the defective Product for a good one or eliminate the defect at ARKOP's discretion. If ARKOP decides to exchange the Product, the Product shall be exchanged with undue delay, unless the Product free from defects is not available at ARKOP. If the Product is not available, the defective Product should be exchanged at the latest within 6 weeks from the day the notification of defect is acknowledged as justified by ARKOP. The Client may terminate the sale contract only after an ineffective elapse of the time period indicated above.</p> <p>Additionally if the notification of defect is acknowledged as justified by ARKOP, ARKOP and the Client may agree upon – instead of exchanging the Product for free from defects or eliminating the defect – adequate</p> |

| | |
|---|---|
| <p>płatnego przez Klienta lub rozwiązanie Umowy ze wzajemnym zwrotem spełnionych świadczeń.</p> | <p>reduction of the price/remuneration payable by the Client or the termination of the Agreement with mutual return of performances.</p> |
| <p>6.11. Jeżeli spośród dostarczonych Produktów tylko niektóre są wadliwe, uprawnienia Klienta opisane powyżej ograniczają się wyłącznie do Produktów wadliwych.</p> | <p>6.11 If only a part of delivered Products is defective, the Client's rights set out above shall be limited to the defective Products.</p> |
| <p>6.12. W przypadku niezgłoszenia przez Klienta wady ilościowej czy też jakościowej Produktu zgodnie z powyższymi postanowieniami Ogólnych Warunków, uważa się, że Produkt został dostarczony w sposób zgodny z Umową, a wszelkie uprawnienia/roszczenia Klienta w tym zakresie wygasają.</p> | <p>6.12 If the Client does not notify a quantity or quality defect the Product in accordance with the above provisions of General Conditions, the Product shall be deemed to have been delivered in accordance with the Agreement, and any rights/claims of the Client in this respect shall expire.</p> |
| <p>6.13. ARKOP nie ponosi jakiegokolwiek odpowiedzialności jeżeli Produkt został niewłaściwie zastosowany, w tym w szczególności jeżeli został użyty w sposób sprzeczny z jego przeznaczeniem, czy też został przetworzony przez Klienta.</p> | <p>6.13 ARKOP shall not be liable to any extent if the Product is used incorrectly, in particular if it is used in a way contrary to its purpose, or if it is transformed by the Client.</p> |
| <p>6.14. Klient nie może odesłać do ARKOP Produktu bez uprzedniej zgody ARKOP i ustalenia z ARKOP terminu i warunków takiego zwrotu.</p> | <p>6.14 The Client is not entitled to return the Product to ARKOP without previous consent of ARKOP and agreeing with ARKOP the conditions and the date of returning the Product to ARKOP.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>6.15. Odpowiedzialność ARKOP z tytułu rękojmi ustawowej, w tym w szczególności na podstawie art. 558 kodeksu cywilnego i następnym, jest wyłączona (tj. rękojmia ustawowa jest wyłączona). Odpowiedzialność ARKOP za szkody wyrządzone przez wady Produktów na zasadach ogólnych jest wyłączona. W związku z wadami Produktów Klientowi przysługują wyłącznie uprawnienia/roszczenia wynikające z Gwarancji udzielonej przez ARKOP na zasadach opisanych w niniejszych Ogólnych Warunkach.</p> | <p>6.15 ARKOP's liability arising out of statutory warranty, in particular pursuant to art. 558 of Polish Civil Code and following provisions, is excluded (i.e. statutory warranty is excluded). ARKOP's liability for damages caused by Product defects based on general principles is excluded. In relation to Product defects the Client shall have only rights/claims arising out of the Guarantee granted by ARKOP on the terms and conditions described in these General Conditions.</p> |
| <p>7. SIŁA WYŻSZA</p> | <p>7. FORCE MAJEURE</p> |
| <p>7.1. ARKOP nie ponosi odpowiedzialności za szkody lub wydatki/koszty wynikające lub związane z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem jakiegokolwiek zobowiązania ARKOP w stosunku do Klienta (w tym w szczególności opóźnieniem w dostawie), spowodowanym przez siłę wyższą, w tym w szczególności okoliczności takie jak zdarzenia losowe, zmiana przepisów prawa, orzeczenia i zarządzenia sądów czy organów administracji, trzęsienia ziemi, powódzie, pożary, eksplozje, wojny, akty terrorystyczne, zamieszki, sabotaż, wypadek, epidemię, strajk, lokaut,</p> | <p>7.1 ARKOP shall not be liable for any damages or expenses/costs resulting from or connected with non-performance or inadequate performance of any obligation/undertaking of ARKOP towards the Client (in particular delay in delivery), caused by force majeure, including in particular circumstances such as acts of God, change of legal provisions in force, decisions and orders of courts or public authorities, earthquakes, floods, fire, explosions, wars, terrorist attacks, riots, sabotage, accidents, epidemic, strikes, lock-out, employees disturbances, difficulties in or lack</p> |

| | |
|--|--|
| <p>zamieszki pracownicze, brak lub utrudnienie w transporcie, awaria zakładu lub istotnych urządzeń, awaria lub niedobór mediów (Sila Wyższa).</p> | <p>of transport, breakdown/failure of the factory or of essential facilities/equipment, failure or deficiency of media (Force Majeure).</p> |
| <p>7.2. Jeśli powyższe okoliczności trwają lub przewiduje się, że będą trwały ponad 30 (trzydzieści) dni, ARKOP jest uprawniony do odstąpienia od dotkniętej tymi okolicznościami Umowy bez ponoszenia jakiegokolwiek odpowiedzialności wobec Klienta za niewykonanie/odstąpienie od Umowy.</p> | <p>7.2 If circumstances described above continue, or are expected to continue for more than 30 (thirty), ARKOP is entitled to terminate the Agreement, affected or influenced by these circumstances, without any liability in respect to the Client for non-performance or termination of the Agreement.</p> |
| <p>8. ODPOWIEDZIALNOŚĆ</p> | <p>8. LIABILITY</p> |
| <p>8.1. ARKOP oświadcza, że jest ubezpieczony z tytułu odpowiedzialności cywilnej związanej z prowadzoną działalnością na kwotę 1.000.000,00 (słownie: jednego miliona) złotych.</p> | <p>8.1 ARKOP declares that it holds a civil liability insurance in the amount of 1.000.000,00 (one million) złoty.</p> |
| <p>8.2. Niezależnie od innych ograniczeń wynikających z niniejszych Ogólnych Warunków, łączna odpowiedzialność ARKOP wobec Klienta (w tym w szczególności suma odszkodowań płatnych przez ARKOP na rzecz Klienta) z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, lub z</p> | <p>8.2 Notwithstanding other limitations arising from these General Conditions, joint liability of ARKOP towards a Client (in particular the sum of damages payable by ARKOP) resulting from non-performance or improper performance of an Agreement, or on any other legal basis, is</p> |

| | |
|--|--|
| <p>jakiegokolwiek innego tytułu ograniczona jest do ceny netto partii Produktu, z którą związana jest odpowiedzialność ARKOP wobec Klienta, przy czym w żadnym przypadku nie przekroczy kwoty 1.000.000,00 (słownie: jednego miliona) złotych.</p> | <p>limited to the net price of the Product batch, to which ARKOP's liability towards the Client is linked, however under no circumstances shall it exceed the amount of 1.000.000,00 (one million) złoty.</p> |
| <p>8.3. ARKOP w żadnym wypadku nie ponosi jakiegokolwiek odpowiedzialności za utracone korzyści (lucrum cessans), szkody (koszty/wydatki) wynikowe, pośrednie czy też specjalne, jak również utratę renomy, rynku czy też klientów przez Klienta.</p> | <p>8.3 Under no circumstances shall ARKOP be liable in any manner or to any extent for the loss of profits (lucrum cessans), consequential, indirect or special damages (costs/expenses), as well as loss of good will, markets or clients by the Client.</p> |
| <p>8.4. ARKOP nie ponosi odpowiedzialności za Produkt użyty w sposób niezgodny z jego specyfikacją, przeznaczeniem czy też właściwościami technicznymi, jak również za szkody związane z niezastosowaniem się do zaleceń i instrukcji ARKOP.</p> | <p>8.4 ARKOP shall be not liable for any Product used in a way contrary to its specification, intended purpose or technical properties, as well as damages linked to failure to comply with recommendations or instructions given by ARKOP.</p> |
| <p>8.5. Klient nie może żądać wykonania zastępczego jakiegokolwiek Umowy zawartej z ARKOP.</p> | <p>8.5 The Client cannot demand substitute performance of any Agreement concluded with ARKOP.</p> |
| <p>9. POSTANOWIENIA KOŃCOWE</p> | <p>9. MISCELLANEOUS</p> |

| | |
|---|---|
| <p>9.1. Niniejsze Ogólne Warunki podlegają prawu polskiemu, z wyłączeniem Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach Międzynarodowej Sprzedaży Towarów (CISG).</p> | <p>9.1 These General Terms are subject to Polish law with the exclusion of The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p> |
| <p>9.2. WYŁĄCZENIE ZASTOSOWANIA DO KONSUMENTÓW: Niniejsze Ogólne Warunki nie znajdują zastosowania do jakichkolwiek umów zawieranych pomiędzy ARKOP a konsumentami w rozumieniu przepisów prawa polskiego (w tym w szczególności kodeksu cywilnego) oraz w żadnym przypadku nie ograniczają w jakikolwiek sposób uprawnień przysługujących konsumentom wobec ARKOP w rozumieniu przepisów prawa.</p> | <p>9.2 CONSUMER EXCLUSION: These General Conditions shall not apply to any agreements concluded by ARKOP with consumers within the meaning of provisions of Polish law (including in particular the Polish civil code) nor shall they limit to any extent any rights of consumers towards ARKOP in accordance with such provisions of law.</p> |
| <p>9.3. Klient nie może przenieść jakichkolwiek praw lub obowiązków wynikających z Umowy/Ogólnych Warunków bez uprzedniej pisemnej zgody ARKOP.</p> | <p>9.3 The Client shall not assign any rights or obligations under the Agreement/General Conditions without a previous written consent of ARKOP.</p> |
| <p>9.4. Potraktowanie danego Klienta przez ARKOP w sposób bardziej korzystny niż przewidziany niniejszymi Ogólnymi Warunkami, nie stanowi dorozumianej zmiany niniejszych Ogólnych Warunków w stosunku do tego Klienta, jak również nie zobowiązuje ARKOP do przyznania danemu Klientowi szerszych uprawnień w przyszłości, ani nie powinno być</p> | <p>9.4 Any treatment of a given Client by ARKOP, which is more favorable than these General Conditions, shall not constitute an implied modification of these General Conditions in relation to that Client, nor shall it oblige ARKOP to grant a given Client more rights in future, nor shall it be understood as a waiver of any of ARKOP's rights or liability limitations</p> |

| | |
|--|--|
| <p>uznawane za zrzeczenie się przez ARKOP jakichkolwiek praw czy też ograniczeń odpowiedzialności wynikających z niniejszych Ogólnych Warunków. Ponadto nieskorzystanie przez ARKOP z uprawnień przysługujących ARKOP na podstawie Umowy/Ogólnych Warunków nie wpływa na prawo do skorzystania przez ARKOP z tych uprawnień w przyszłości.</p> | <p>set out by these General Conditions. Moreover the failure by ARKOP to make use of any of its rights under the Agreement/General Conditions shall not affect ARKOP's right to make use of such rights in future.</p> |
| <p>9.5. W przypadku ewentualnych sporów, ARKOP i Klient zobowiązują się do dołożenia należytych starań w celu ich polubownego rozstrzygnięcia w drodze bezpośrednich rokowań.</p> | <p>9.5 In case of dispute, ARKOP and the Client agree to make adequate efforts to settle such dispute amicably through direct negotiations.</p> |
| <p>9.6. W przypadku niemożności polubownego rozwiązania sporu pomiędzy ARKOP i Klientem, sądem wyłącznie właściwym do jego rozstrzygnięcia w pierwszej instancji będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby ARKOP.</p> | <p>9.6 If an amicable settlement of any dispute between ARKOP and the Client is not possible, the exclusive jurisdiction in relation to such a dispute shall rest with the common court of the first instance who holds territorial jurisdiction over ARKOP's company seat.</p> |
| <p>9.7. Niniejsze Ogólne Warunki zostały sporządzone w polskiej i angielskiej wersji językowej. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między polską a angielską wersją językową wiążąca jest wersja polska.</p> | <p>9.7 These General Conditions have been drawn in Polish and in English. In case of any discrepancy, the Polish language version shall prevail.</p> |
| <p>9.8. ARKOP jest uprawniony do modyfikacji lub wypowiedzenia niniejszych Ogólnych Warunków ze skutkiem natychmiastowym poprzez</p> | <p>9.8 ARKOP shall be entitled to modify or terminate these General Conditions with immediate effect by posting an adequate notice on its</p> |

| | |
|--|--|
| <p>zamieszczenie odpowiedniej informacji na stronie „www.arkop.pl”. Zmiana Ogólnych Warunków obowiązuje od momentu jej zamieszczenia na stronie przywołanej powyżej w stosunku do wszystkich zdarzeń mających miejsce po takim ogłoszeniu.</p> | <p>corporate website i.e. “www.arkop.pl”. Any modification of these General Conditions shall be binding from the moment they are posted on the website referred to above in relation to any events which take place after such posting.</p> |
| <p>9.9. Niniejsze Ogólne Warunki wchodzi w życie z dniem 1 czerwca 2012 roku i obowiązują aż do ich zmiany czy też wypowiedzenia przez ARKOP.</p> | <p>9.9 These General Conditions shall come into force on 1st of June 2012 and shall be binding till their modification or termination by ARKOP.</p> |
| <p>9.10. Aktualna wersja niniejszych Ogólnych Warunków dostępna jest w pliku PDF na stronie http://www.arkop.pl/ogolne_warunki_sprzedazy-general_sale_conditions.pdf i może zostać utrwalona przez Klienta w każdej chwili z tej strony.</p> | <p>9.10 The current version of General Conditions is accessible at http://www.arkop.pl/ogolne_warunki_sprzedazy-general_sale_conditions.pdf and may be downloaded by the Client at any moment.</p> |